

"To think that you can be a translator just because you know two languages is actually equal to the idea that you can play the piano just because you've got two hands".

Peter TRENT, Mayor of Westmount, Quebec, Canada

ПЕРЕДМОВА

Шановний читачу!

Задум написати цю книгу визрів у мене доволі давно. І на це є кілька причин. Перша: це спроба подолати поширений стереотип, що добре знати мову і вміння добре перекладати – речі тотожні. Друга: працюючи в усному та письмовому перекладі понад десять років і стільки ж викладаючи переклад на кафедрі прикладної лінгвістики Львівської політехніки, я дійшов висновку, що добре перекладати можна навчитися і можна навчити. Це і є метою цієї книги. Третя причина пов'язана з першою. Це моя особиста переконаність у тому, що викладати переклад мають передусім ті, у кого є хоча б мінімальний досвід такої діяльності. Звісно, ми не можемо вести мову про якусь загальну, "універсальну" методику викладання перекладу загалом, оскільки завжди маємо справу з конкретною парою мов: українська–німецька, польська–англійська, французька–російська і т. д. Проте хоч вправи, подані у цій книзі, і ґрунтуються на українському та німецькому мовному матеріалі, з погляду методики вони застосовні й до іншомовного матеріалу. Ця книга має на меті "озброїти" студентів базовими теоретичними знаннями, практичними вміннями та навичками, які стануть у пригоді і тим, хто вчиться усно перекладати з німецької і на німецьку, і тим, хто цього вчить. Проте не забуваймо, що перекладач загалом і усний перекладач зокрема – це професія, у якій, як і в будь-якій іншій, успіху досягти можна лише регулярною самоосвітою і постійним самовдосконаленням.

Отож бажаю успіху!

Орест СЕМОТЮК